

POR DENTRO DO THEATRO MUNICIPAL

Revista de Comunicação Interna

EDIÇÃO 01 – JAN 2024

Foto: Stig de Lavor

- 3** RH e você!
- 6** Entrevista
- 11** O que acontece
no CTMSP
- 13** Programação

RH E VOCÊ!

SUSTENIDOS
ORGANIZAÇÃO SOCIAL DE CULTURA

Unnimax

Um cuidado especial para o seu sorriso!

Novo plano odontológico Odontoprev

Vigência 1º de janeiro de 2024

Colaboradores,

Informamos que, a partir de 1º de janeiro de 2024, a nossa operadora do plano odontológico passa a ser a Odontoprev.

De/Para de planos:

Os beneficiários migram automaticamente para o novo plano.

Plano anterior
InterOdonto

Top Premium
R\$ 13,32



Novo plano
Odontoprev

Integral
R\$ 12,50

Sobre a Odontoprev:

Com mais de 35 anos de mercado, oferece soluções e qualidade em saúde bucal. Em seus diferenciais estão a ampla rede credenciada, cobertura a nível nacional, o atendimento exclusivo pelos canais da operadora e a credibilidade e solidez da líder no oferecimento de planos odontológicos.

INFORMAÇÕES IMPORTANTES | PLANO INTEGRAL (ROL AMPLIADO):

- Data de vigência: 01/01/2024
- Coparticipação: Não há
- Reembolso: Não há
- Carteirinha virtual, pelo app, disponível em 01/01/2024
- Abrangência de atendimento: Nacional (Rede Principal)
- O colaborador arca com 100% do custo do plano, tanto para ele (titular) quanto para os seus dependentes.

Quem pode ser incluso no plano:

Dependentes diretos: filhos, enteados e tutelados (até 24 anos) e cônjuges

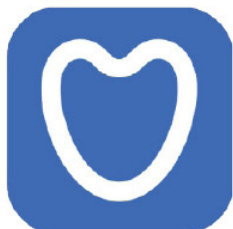
Agregados: pai, mãe, sogro(a), irmãos, cunhados e sobrinhos

PRINCIPAIS COBERTURAS

- Consulta
- Tratamento gengival
- Prótese do Rol
- Emergência 24h
- Limpeza
- Radiografias (raio-x)
- Restaurações em resina
- Extrações de siso
- Tratamento e retratamento de canal
- Odontopediatria
- Consulta para clareamento

 odontoprev

ANS - nº 301949



Aplicativo e cartão virtual:

A partir da data de vigência do novo plano (01/01/2024), baixe o aplicativo da operadora Odontoprev e realize o login. Nesta data, o seu cartão virtual já estará disponível. Com ele, você terá acesso a outras funcionalidades, como: busca da rede credenciada, canais de atendimento, informações sobre o seu plano e a ferramenta Dentista On-line.

Aponte a câmera do celular para o QR Code e acesse as lojas de aplicativos para baixar o app da Odontoprev:



Dentista On-line:

Serviço de teleorientação odontológica virtual

De segunda a sexta-feira, das 8h30 às 17h.

- Esclareça dúvidas relacionadas aos tratamentos
- Receba orientações de procedimentos
- Garanta direcionamento para atendimento presencial em um dos credenciados da rede



Portal Odontoprev:

As informações sobre o plano estão disponíveis no portal:

beneficiario.odotoprev.com.br

- Informações de forma ágil e segura
- Busca de rede credenciada
- Orientação sobre a saúde bucal
- Histórico completo de tratamentos realizados



Acesse o Portal Odontoprev pelo QR Code acima.

Descontos exclusivos:

De 5% a 75% de desconto em medicamentos, produtos para higiene bucal e perfumaria.



Em caso de dúvidas, consulte o RH da Sustenidos.



É com muita alegria que anunciamos o lançamento do Liderança Podcast! Estamos animados em trazer uma nova forma de nos conectarmos e compartilharmos insights valiosos.

Nossa primeira conversa é com o coordenador do setor de pesquisa e acervo do Teatro: Rafael Domingos.

Cada episódio trará diferentes lideranças do Teatro/ Sustenidos, suas experiências, conselhos e outros assuntos

pertinentes. É uma chance única de conhecer melhor as pessoas que lideram e entender melhor suas perspectivas de gestão e seus desafios.

[Clique aqui e confira o episódio.](#)

Estamos sempre abertos a sugestões e feedbacks, então não hesite em compartilhar suas ideias e possíveis temas que gostaria de ver nos próximos episódios.

Esperamos que gostem!

VAGAS NO CPTMSP

Montador(a)
Inscrições até 20/01

MUNICIPAL ENTREVISTA SÔNIA RUBERTI

A arte precisa e sensível de levar
o Municipal para todos



Foto:
Larissa Paz



Você sabe como funciona o trabalho da técnica de legenda? Sônia Ruberti, desde 2018 responsável pelas legendas dos espetáculos do Theatro Municipal, conta sua trajetória e explica a importância do seu trabalho para um Theatro mais acessível.

Levar o enredo de histórias potentes para todas e todos. Essa é uma vocação inerente ao trabalho de Sônia Ruberti, técnica de legenda do Theatro Municipal. Não foi sempre que as óperas tiveram seu texto traduzido.

Por algumas décadas, o acesso às falas e ao enredo em si estava restrito aos libretos traduzidos ou àqueles que tiveram oportunidade de estudar italiano, alemão, francês, inglês e outros tantos idiomas em que óperas são cantadas.

Com 48 anos e formação em piano pela Universidade de São Paulo (USP), Sônia tem pós-graduação na área de canção popular e, desde 2018, exerce um trabalho singular no Municipal: levar a tradução simultânea em texto, aquela que fica no topo do palco, para milhares de pessoas a cada espetáculo. Trabalho que demanda saber musical, sensibilidade e precisão artística.

O que veio primeiro: a música ou o trabalho com a legenda?

A música foi o que comecei a estudar primeiro. Iniciei o piano aos 6 anos e sempre cantei, desde cedo, em corais e grupos na igreja.

Vim de Minas Gerais, nasci em Uberaba, morei em Frutal e depois em Uberlândia. Vim para São Paulo para estudar música na USP, onde estudei piano e canto lírico e participei do coral da universidade. Também cantei em coros de óperas tanto em Uberlândia quanto em São Paulo. Aqui, me tornei professora de piano e atuei como pianista e cantora popular em eventos, atividades que mantive por mais de 20 anos.

A parte da legendagem e revisão surgiu porque eu sempre tive facilidade com a língua e comecei a revisar textos a pedido de amigos. Trabalhei em encartes de CDs, livros e trabalhos acadêmicos. Fiz cursos específicos e continuo trabalhando nesse campo paralelamente ao meu trabalho no teatro.

E qual foi sua primeira experiência com o Theatro Municipal?

Entrei pela primeira vez no Theatro Municipal em 1995 para assistir a um concerto. A grandiosidade do Theatro e seu estilo antigo me impressionaram. Minha entrada como parte do Theatro aconteceu em 2018, quando comecei a trabalhar aqui.

Então, como você explicaria o passo a passo do seu trabalho como técnica de legenda?

Quando recebemos a tradução com a partitura, começamos a criar os slides no PowerPoint, onde eu divido as frases de acordo com o tempo da música. Às vezes, é necessário fazer adaptações ou correções, e as óperas passam por um revisor de texto externo. Por exemplo, em óperas, há repetições e trechos que precisam ser ajustados, como quando duas pessoas cantam juntas com textos diferentes na tradução. Eu tenho que analisar a partitura, ouvir o andamento e montar os slides frase por frase. O desafio é grande, especialmente porque uma ópera pode ter mais de mil slides, e eu preciso garantir que a legenda esteja sincronizada com a música. Além disso, há regras de legendagem, como o tamanho da frase e a necessidade de resumir quando ela é muito longa. Montar esse arquivo requer atenção aos detalhes, e eu também faço uma revisão para garantir que o texto esteja distribuído corretamente.

Como você enxerga a importância do seu conhecimento musical para o trabalho de legenda?

Meu conhecimento musical é fundamental para o trabalho de legenda. A leitura de partitura me ajuda a seguir a música e a entender as nuances, especialmente em óperas com diversas línguas. Além disso, minha experiência em corais me dá uma noção da pronúncia em diferentes idiomas, o que é muito importante para



a legenda. Isso me permite ajustar o tempo das legendas de acordo com a música e ter uma visão mais precisa das entradas e cortes durante uma apresentação ao vivo.

A precisão é a parte mais difícil do trabalho. Eu levo um tempo significativo para montar o arquivo, assisto a muitos ensaios para treinar as trocas de slides e conferir se está tudo ajustado. Durante a execução, no espetáculo ao vivo, é necessário manter a atenção constante para trocar os slides no momento certo. Se eu me distrair, posso antecipar ou atrasar uma legenda. A pressão está sempre presente, mas tento fazer o trabalho o mais exato possível, pois a sincronização é imprescindível.

Além da precisão, o que você pensa da questão da acessibilidade do público?

A legenda é crucial para tornar a ópera mais acessível. Além de possibilitar que todos, mesmo aqueles com dificuldades auditivas, compreendam melhor o canto, ela também é um elemento de inclusão. A legenda oferece uma alternativa para pessoas com diferentes necessidades, proporcionando uma experiência mais completa e inclusiva durante as apresentações.

Claro. Quando comecei a trabalhar nisso, percebi que vai além da mera legendagem. Isso tem um impacto social significativo. Antigamente, não tínhamos legendas, e alguns criticaram essa adição, mas, no final, o público cresceu.

Acho que estamos proporcionando não apenas uma experiência artística, mas também social, ajudando as pessoas a compreender e apreciar a ópera.

Acredito que a legendagem ajuda a alcançar um público mais amplo. Muitas vezes, fala-se sobre a falta de público para a música clássica e espetáculos em geral. Ao oferecer entendimento, acredito que estamos contribuindo para tornar a ópera mais acessível.

Você acredita que a legenda transforma a experiência do público?

Sim, definitivamente. A legenda não apenas transforma a experiência para aqueles com dificuldades auditivas, mas também amplia o acesso à ópera para um público mais diversificado. Ela permite que todos compreendam melhor a narrativa e apreciem a riqueza

da música, contribuindo para uma experiência mais enriquecedora e inclusiva.

Como você vê a colaboração entre diferentes áreas, como técnica e artística, nos espetáculos de ópera?

A colaboração é essencial. Trabalhar nos bastidores, na técnica, é um mundo diferente, muitas vezes não visível ao público. Mas cada pessoa desempenha um papel crucial. É uma sinergia entre a arte e a técnica que faz o espetáculo acontecer.

Quero agradecer a acolhida que tive aqui. Trabalhar na área técnica, especialmente na sala da direção técnica, é uma experiência incrível, e o apoio que recebo é fundamental. Trabalhar com pessoas que amam o que fazem é algo especial.

Texto: André Santa Rosa
Fotos: Larissa Paz e Stig de Lavor



O QUE ACONTECE NO CTMSP

Assinaturas Temporada 2024

Ainda tem tempo para ser um assinante da Temporada 2024 do Complexo Theatro Municipal, Imaginar Passados, Gestar Futuros!

Como divulgado no fim de 2023, o mote está na revigoração das mulheres míticas de diferentes tempos e lugares, impregnando de sua força e tenacidade uma programação estruturada sobre grandes aparições femininas. Ampliar a diversidade nesta instituição vem norteando nossa bússola de navegação, em busca de novos mundos, mais plurais e definitivamente mais inclusivos. Afinal, se o Theatro se destina a

todos(as), todos(as) devem estar representados nele, e por ele. A assinatura garante ao assinante os melhores lugares para os espetáculos com **15% de desconto** para as séries de óperas e concertos sinfônicos e líricos da Orquestra Sinfônica Municipal, das séries de coreografias do Balé da Cidade, da série de concertos do Quarteto da Cidade, e pela primeira vez com séries da OSM na Sala do Conservatório, na Praça das Artes.

Para além do desconto de 15% na escolha de lugares, assinantes garantem uma série de benefícios, confira abaixo:

Cine Belas Artes

50% de desconto na compra de ingressos para as sessões regulares de cinema do CINE BELAS ARTES pelo site;

10% de desconto na assinatura anual do Petra Belas Artes à La Carte, pelo site.

MIS – Museu da Imagem e do Som

10% de desconto na compra de ingressos de exposições do MIS. Acesse pelo site.

20% de desconto nos cursos do MIS. Acesse pelo site.

MAM São Paulo – Museu de Arte Moderna de São Paulo

Entrada gratuita ao MAM São Paulo com direito a 01 acompanhante.

10% de desconto na associação ao Programa de Sócios do MAM São Paulo (válido para as categorias Família e Cultura), mediante apresentação do Cartão de Assinatura ou através do site com aplicação de cupom exclusivo.

10% de desconto em Cursos do MAM SP, através do site, mediante apresentação de cupom exclusivo.

MAM Rio – Museu de Arte Moderna do Rio de Janeiro

Entrada gratuita ao MAM Rio com direito a 01 acompanhante. É necessária a apresentação do Cartão de Assinatura no momento do acesso ao museu.

20% de desconto na adesão ao programa Agente MAM Rio, através do site aplicando cupom exclusivo (válido para as categorias Individual e Dupla)

10% de desconto na aquisição de edições completas e/ou especiais do Clube de Colecionadores MAM Rio, com aquisição através do site, aplicando cupom exclusivo.

10% de desconto na loja física do MAM Rio para produtos próprios e catálogos do museu, basta apresentar o Cartão de Assinatura no local.

O período de compra ficará disponível até o dia **28 de janeiro**.

Para mais informações, acesse o site do Theatro Municipal ou entre em contato com a equipe de assinaturas através do e-mail: assinaturas@theatromunicipal.org.br.

PROGRAMAÇÃO



Orquestra
Sinfônica Municipal
Coro Lírico
Municipal
Coral Paulistano

Catedrais Sonoras

janeiro
25 quinta 17h
26 sexta 20h
27 sábado 17h

ingressos
R\$12-66

classificação
indicativa
livre

duração
102 minutos

Theatro Municipal
Sala de Espetáculos

Roberto Minczuk, regência
Mário Zaccaro, regente titular
do Coro Lírico Municipal
Máira Ferreira, regente titular
do Coral Paulistano
Isabella Luchi, soprano
Luisa Francesconi, mezzo-soprano
Anibal Mancini, tenor
Sávio Sperandio, baixo

Para o primeiro grande espetáculo da Temporada 2024, Orquestra Sinfônica Municipal, Coro Lírico e Coral Paulistano comemoram o bicentenário do compositor austríaco Anton Bruckner com sua composição, *Te Deum* e também a *Nona Sinfonia* de Beethoven.

Teatro no Theatro Consentimento

janeiro
26 sexta 19h
27 sábado 19h
28 domingo 18h

gratuito
(retirada de
ingressos pelo site)

classificação
indicativa
16 anos

duração
120 minutos

Theatro Municipal
Cúpula

Nina Raine, texto
Clara Carvalho, tradução
Hugo Possolo e **Camila Turim**, direção
Anna Cecília Junqueira, **Camila Turim**,
Erica Montanheiro, **Fernando Nitsch**,
Guilherme Calzavara, **Lisi Andrade** e
Sidney Santiago, elenco
Tadeu Pinheiro, assistência
de direção e stand-in
Daniel Maia, trilha sonora
A Outra Produções, coordenação,
produção e idealização

Consentimento aborda a história de casais amigos que, em sua maioria advogados e promotores, levam suas vidas privilegiadas até que um estupro no seu ambiente profissional adentra suas vidas privadas, fazendo com que enfrentem o ato de consentir.



Orquestra
Experimental
de Repertório

Schumann e Tchaikovsky

janeiro
28 domingo 11h

ingressos
R\$12-33

classificação
indicativa
livre

duração
60 minutos

Theatro Municipal
Sala de Espetáculos

Guilherme Rocha, regência

A Orquestra Experimental de Repertório (OER), sob regência de Guilherme Rocha, faz sua primeira apresentação na Sala de Espetáculos do Theatro Municipal, com repertório que inclui a *Abertura* da ópera *Genoveva*, de Robert Schumann, e a *Sinfonia nº 4*, de Piotr Ilyich Tchaikovsky.

COMUNICAÇÃO

Coordenadora

Elisabete Machado Soares dos Santos

Assessoria de imprensa

André Santa Rosa Lima

Laila Abou Mahmoud

Audiovisual

Larissa Lima da Paz

Stig de Lavor

Comunicação interna

Guilherme Dias

Conteúdo

Laureen Dávila

Design

Karoline Marques

Winnie Affonso

Digital e redes sociais

Gustavo Quevedo

Tatiane de Sá

Administrativo

Francielli Perpétuo

EXPEDIENTE DA PUBLICAÇÃO

Produção de Conteúdo

Guilherme Dias

Design

Karoline Marques

Fotos

Larissa Lima da Paz e Stig de Lavor

Entrevista

André Santa Rosa

Revisão

Ciça Correa

